

Text 2: Liebe – Sklavenleben bis zum Tod?

Tibull, *Elegie* 2,4

Lernwortschatz
→ S. 92 f.

Grundwortschatz
Libellus-Code
w6g8dh

Sic¹ mihi servitium videō dominamque parātam.
Iam mihi, libertās illa² paterna, valē!
Servitium sed³ trīste datur, teneorque catēnīs,
Et numquam miserō vincla remittit Amor.
5 Et seu quid meruī seu quid peccāvimus, ūrit.
Ūror. Iō, removē, saeva puella, facēs!
Ō ego nē possim⁴ tālēs sentire dolōrēs,
quam māllem⁵ in gelidīs montibus esse lapis,
stāre vel insānīs cautēs obnoxia ventīs,
10 naufraga quam⁶ vāstī tunderet⁷ unda maris.
Nunc et amāra diēs et noctis amārior umbra est,
omnia nunc trīstī tempora felle madent.
Nec prōsunt elegī nec carminis auctor Apollō –
illa⁸ cavā pretium flāgitat ūsque manū.
15 Īte procul, Mūsae, sī nōn prodestis amantī!
Nōn ego vōs, ut sint bella canenda, colō,
nec referō Sōlisque viās et quālis, ubi orbem
conplēvit, versīs Lūna recurrit equīs.
Ad dominam facilēs aditūs per carmina quaerō.
20 Īte procul, Mūsae, sī nihil ista valent!
At mihi per caedem et facinus sunt dōna paranda,
nē iaceam clausam flēbilis ante domum.
Aut rapiam⁹ suspēsa sacris īnsignia fānīs.
Sed Venus ante aliōs¹⁰ est violanda mihi¹¹.
25 Illa¹² malum facinus suādet dominamque rapācem
dat mihi: Sacrilegās sentiat illa manūs.
Ō pereat, quicumque legit viridēsque smaragdōs
et niveam Tyriō mūrīce tingit ovem!

- 2 **paternus, -a, -um** väterlich; vom Vater ererbt
4 **Amor, Amōris** *m.* Gott der Liebe → *Nvz*
6 **iō** toll! oh weh! → *Info 2*
10 **tundere, tundō, tūtudī, tūsum** stoßen, schlagen, zerstoßen, zerschlagen
11 **amārus, -a, -um** bitter
12 **fel, fellis** *n.* Galle
madēre, madeō, maduī + *Abl.* getränkt sein mit, nass sein, triefen von
13 **Apollō, Apollinis** *m.* Apoll → *Nvz*
15 **Mūsae, -ārum** *f.* die Musen → *Nvz*
16 **bella canere** von Kriegen singen, ein Kriegsepos dichten
17 **quālis Lūna recurrit** in welcher Gestalt Luna zurückkommt
18 **conplēre** → *Info 1*
Lūna, -ae *f.* Luna (Mondgöttin) → *Nvz*
recurrere, -currō, -curri, -cursum zurückfahren, -laufen
20 **procul ire** in die Ferne gehen, sich entfernen
22 **flēbilis, -e** beweinenenswert; weinerlich; kläglich; klagend
24 **Venus, Veneris** → *Nvz*
26 **sacrilegus, -a, -um** frevlerisch
27 **viridis, -e** grün
smaragdus, -i *m./f.* Smaragd → *Info 3*
28 **niveus, -a, -um** schneeweiß → *Info 2*
Tyrius, -a, -um tyrisch, aus Tyros → *Nvz*
mūrex, mūrīcis *m.* Purpurschnecke, Purpursaft, Purpurfarbe → *Info 2*

1 **sic** so; verweist hier entweder allgemein auf bereits Erlebtes und die im Folgenden geschilderten Einzelheiten der Versklavung oder aber fordert zum Vergleich mit der (in dieser Ausgabe nicht enthaltenen) vorangehenden Elegie auf.
2 **illa** verweist auf Früheres, in der Vorstellung des Sprechers weit Entferntes – 3 **sed** aber; leitet eine genaue Schilderung der Sklaverei ein, bei der es verschiedene Stufen gab → *Info 4* **ūrit** Subjekt ist Amor – 4 **possim** potentialer, wünschender Konjunktiv: wäre es doch möglich, dass ich in der Lage bin – 5 **quam māllem** wie viel lieber wollte ich ... davon abhängig sind esse (v. 8) und stāre (v. 9). Der Irrealis zeigt, dass der Sprecher nicht an die Verwirklichung des Wunsches glaubt – 6 **quam** auf cautēs bezogen – 7 **quam tunderet** Konjunktiv im Relativsatz, konsekutiv aufzufassen (als Wirkung der Winde) oder konzessiv (als Gegengrund zum Wunsch, den Winden ausgesetzt zu sein) – 8 **illa** die in v. 1 genannte domina – 9 **aut rapiam** (Futur I): Alternative zu per caedem sunt dōna paranda (v. 21) – 10 **ante aliōs** nämlich deōs – 11 **mihi** *Dat.* auctōris bei -nd-Form mit esse: ich muss ... – 12 **illa** meint Venus

Hic dat avāritiae causās et Cōa puellīs
 30 vestis et ē Rubrō lūcida concha marī.
 Haec fēcēre malās. Hinc clāvīm iānuā sēnsit,
 et coepit cūstōs līminis esse canis.
 Sed pretium sī grande ferās, cūstōdia victa est,
 nec prohibent clāvēs, et canis ipse tacet.
 35 Heu! Quicumque dedit fōrmam caelestis avārae:
 Quāle bonum multīs adtulit ille malīs!
 Hinc flētūs rīxaeque sonant, haec dēnique causa
 fēcit, ut infāmis hic deus esset Amor.
 At tibi, quae pretiō victōs exclūdis amantēs,
 40 ēripiant partās ventus et ignis opēs!
 Quīn tua tum iuvenēs spectent incendia laetī,
 nec quisquam flammae sēdulus addat aquam.
 Seu veniet tibi mors, nec erit, quī lūgeat, ūllus,
 nec quī det maestās mūnus in exequiās.
 45 At¹³ bona¹⁴ quae nec avāra fuit¹⁵, centum licet annōs
 vīxerit, ārdentem flēbitur ante rogam
 atque aliquis senior veterēs venerātus amōrēs
 annua cōstrūctō sēta dabit tumulō¹⁶
 et „bene“ discēdēns dīcet „placidēque quiēscās
 50 terraque sēcūrae¹⁷ sit super ossa levis.“
 Vēra quidem moneō – sed prōsunt¹⁸ quid mihi vēra?
 Illius¹⁹ est nōbīs lēge colendus Amor.
 Quīn etiam sēdēs iubeat sī vendere avītās,
 īte sub imperium sub titulumque, Larēs.
 55 Quicquid habet Circē, quicquid Medēa venēnī,
 quicquid et herbārum Thessala terra gerit
 et quod, ubi indomitīs gregibus Venus adflat
 amōrēs,
 hippomanēs²⁰ cupidae stillat ab inguine equae:
 Sī modo mē placidō videat²¹ Nemesis mea voltū,
 60 mīlle aliās herbās misceat illa²² – bibam.

- 29 **hic** hier bei uns (in Rom); in unserer Zeit
causās dare, dō den Anlass geben
Cōus, -a, -um koisch, von der grch. Insel Kos;
 → Nvz und Info 2
 30 **Rubrum mare, Rubrī maris** *n.* Rotes Meer
 → Nvz
concha, -ae *f.* Muschel, Perle → Info 2
 31 **haec** diese genannten Dinge, all das
facere herstellen, bewirken
malae, -ārum *f.* schlechte, böse Frauen
 35 **avāra, -ae** eine Habgierige
 38 **infāmis, -e** berüchtigt, verrufen
Amor → Nvz
 39 **pretiō** mit einer Lohnforderung, wegen
 eines Lohnes
 41 **laetī** *prädikativ:* mit Freuden
 47 **atque** und → Info 1
senior, seniōris *m.* älterer Mann
amōrēs Liebesverhältnis → Info 1
 48 **sēta, -ōrum** *n.* Blumengewinde, Girlande
 49 **placidē** *Adv.* ruhig, friedlich, sanft
 50 **terra tibi levis sit:** Die Erde sei dir leicht!
 → Info 1
 51 **vēra** *Akk. Pl. n.* Wahres
 53 **avitus, -a, -um** großväterlich; von den
 Vorfahren geerbt
 54 **īre sub** = subire den Nacken unter etw.
 beugen
titulus, -ī *n.* Aufschrift, Titel → Info 1
Larēs, -um *m.* Laren → Nvz
 55 **Circē, -ēs** *f.* Kirke → Nvz
Medēa, -ae *f.* Medea → Nvz
 56 **quicquid et venēnī** alles auch,
 was ... an Gift → Info 1
Théssalus, -a, -um thessalisch → Nvz
gerere *hier:* hervorbringen, wachsen lassen
 57 **indomitus, -a, -um** ungezähmt, wild
grex, gregis *m.* Herde
adflāre, -flō, -flāvī, -flātum anhauchen,
 eingeben
amōrēs, -um *m.* Liebesempfindungen,
 Liebesbrunst
 58 **cupidus, -a, -um** begierig → Info 1
inguen, -inis *n.* Schamteil, *hier:* Schamlippe
equa, -ae *f.* Stute
stillāre, stillō, stillāvī, stillātum tropfen,
 herabtropfen, herausfließen
 59 **Nemesis** Nemesis → Nvz

13 **at ... atque ... et ...-que** lange Aufzählung im Futur, St 8, 15 – 14 **bona** betont vorangestellt und von fuit getrennt, durch nec avāra erläutert, sodass eine Antithese entsteht (→ St 25) – 15 **quae ... fuit** Subj. zu flēbitur – 16 **tumulō cōstrūctō** entweder Dativ + prädikativem Partizip (Participium coniunctum) oder Abl. + Präd. – 17 **sēcūrae** erg. eī (der in v. 45 genannten guten Frau, bona) – 18 **prōsunt** zur Betonung vor das Fragepronomen quid statt ans Ende des quid-Satzes gestellt; Nebensinn: Es geht hier nicht um die Frage des Nutzens. – 19 **illius** meint Nemesis und bezieht sich auf lēge: nach ihrem Gesetz – 20 **hippōmanes** Pferdewut: ein Sekret → Info 1, zu v. 58 – 21 **videat** potentialer Konjunktiv: sollte mich Nemesis ... anschauen (was wahrscheinlich ist), dann ... – 22 **illa** weist – etwas unklar – zurück auf Nemesis oder auf eine der vorher genannten Zauberinnen; je nach dem, wer gemeint ist, hat das Auswirkungen auf das Verständnis des Zusammenhangs